



**TRADUCTOR e INTÉRPRETE**

ES ◀▶ PT, FR  
PT ◀▶ FR

47 años, nacido en Troyes  
(Francia)  
Nacionalidad: franco-portuguesa

*Profesional con doble formación, larga  
experiencia en multinacionales y fuerte  
enfoque intercultural*

**Lenguas A: Francés y portugués**  
(ambas lenguas maternas)  
**Lengua B: Español**

### Portfolio

Áreas de especialización	Interpretación Tipo: <i>S</i> imultánea, <i>C</i> onsecutiva, <i>E</i> nlace, <i>Ch</i> uchotage	Traducción
Comercial & Marketing (14 años de experiencia en multinacionales)	<p><i>S</i> Focus Groups (investigación de mercado)</p> <p><i>C</i> Presentaciones de planes estratégicos</p> <p><i>E</i> Visitas cliente-proveedor de plantas industriales Viajes de información con periodistas Viajes de incentivo (equipos comerciales) Ferias internacionales Reuniones comerciales</p>	<p>Páginas web (público general y profesionales)</p> <p>Catálogos, revistas corporativas</p> <p>Packaging, anuncios publicitarios</p> <p>Folletos de divulgación</p> <p>Notas de prensa, correspondencia, informes, estudios y planes estratégicos</p>
Técnica	<p><i>S</i> <b>Unión Europea (conferencias):</b> Agricultura: reuniones de gestión de fondos Gestión de cuencas hidráulicas Agrocombustibles, medioambiente Fondos bibliotecarios</p> <p><i>C</i> Cursos de formación sobre armamento Sesiones informativas sobre enfermedades</p> <p><i>E</i> Auditorías de calidad, ahorro energético</p> <p><i>+</i> Instalación de maquinaria industrial</p> <p><i>Ch</i> Consultas médico-paciente en atención primaria y especialista (hospitales)</p>	<p>Concursos públicos</p> <p>Revistas técnicas</p> <p>Manuales de formación sobre armamento</p> <p>Informes técnicos de construcción civil, medio ambiente, ferrocarril, metro</p> <p>Hospitales:</p> <p>Documentación de trabajo multilingüe para el personal sanitario</p> <p>Guías para usuarios</p>
Finanzas - Política Jurídico-administrativa	<p><i>S</i> Consejos de administración, balances</p> <p><i>+</i> Presentaciones de cuentas trimestrales, anuales</p> <p><i>Ch</i> Conferencias: cumbre internacional <i>African</i> y <i>Global Progress</i>, reuniones políticas internacionales Cursos: políticas públicas, gobernabilidad</p> <p><i>E</i> Interpretación telefónica para la Administración Pública (policía, sanidad, servicios sociales)</p>	<p>Balances, memorias anuales</p> <p>Aplicaciones financieras</p> <p>Escrituras, poderes, sentencias</p> <p>Contratos de distribución, venta, franquicia</p> <p>Expedientes académicos</p>
Recursos humanos sociología	<p><i>S</i> Focus Groups sobre clima laboral</p> <p><i>E</i> Formaciones técnicas de operarios</p>	<p>Manuales de formación</p> <p>Reclutamiento: perfiles de candidatos</p> <p>Página web perfiles psicológicos</p>

### Cientes

#### Tipo de cliente:

Agencias	Corporación Mondragon, Agency Walker Services, Políglota, CPSL, Virtua
Directos	Star Tic, Interpret Solutions, Bongrain, Mantequerías Arias, Sopexa, Alcor Consultores, Pullmantur, Hospital Ramón y Cajal, Migrants Rights International, FIIAPP, Comité Español de Ayuda al Refugiado, Asamblea de Cooperación para la Paz
Indirectos	Comisión Europea, Gobierno de España, Ministerios de Defensa, de Agricultura y Pesca, Comunidad de Madrid, Patronatos de Turismo de Castellón, Costa de Azahar y de Alicante, Carrefour, Peugeot, Telefónica, Nestlé, FCC, Cruz Roja Española, Repsol, Técnicas Reunidas, Sener, ABB, Schneider, Senoble, AECID, Acciona, García Carrión, Biblioteca Nacional, Coronel Tapiocca, Delta Cafés, Colegio de Notarios de Madrid, Hospital del Niño Jesús, Foro de las Ciudades, Promod
Sectores de actividad:	Gran consumo, turismo, salud, industria, cooperación internacional
Países:	España, Francia, Portugal, Alemania, Estados Unidos, Suiza, Canadá, Malta

<i>Otras actividades profesionales</i>	<b>UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES</b> , Madrid. Facultad de Filología Moderna. Profesor del Máster de Traducción e Interpretación en Servicios Públicos, módulo de interpretación en servicios sanitarios y administrativos. Par de lenguas: Español ◀▶ Francés
--	---

Doble formación	<b>En Traducción e Interpretación</b> <b>Master Oficial en Traducción e Interpretación</b> Universidad de Alcalá de 2007-2008 Curso de Traducción Jurídica Estudio Sampere - Sept 2007	<b>En Empresariales</b> <b>Licenciado en Ciencias Empresariales</b> 1990 - 1992 Ciencias Empresariales Europeas, ICADE, Madrid 1988 - 1990 Centre d'Etudes Européennes de Management CESEM Grupo ESC Reims, Francia. Programa hispano-francés
Herramientas informáticas	<b>Trados:</b> Studio 2011, TagEditor, WinAlign, Multiterm  Word, Excel, PowerPoint, Photoshop, Quark, Indesign  <b>Equipo informático:</b> Ordenador portátil, Windows 10	Curso de formación SDL Trados, Gestor de proyectos Estudio Sampere (Albisa) - Madrid, 16 horas Sept 2007  Curso de Herramientas Informáticas para Traductores Cálamo & Cran - Madrid, 36 horas Julio 2007
Otros idiomas y aficiones	Inglés: Nivel muy alto Italiano: Nivel medio (5º del Inst. Italiano di Cultura) Mountain bike, natación, senderismo y yoga Voluntariado: Comisión Española de Ayuda al Refugiado, clases de español para extranjeros Creación de una guía turística sobre Lisboa	

## Contacto

Urb. Las Cercas, Chalet A-7  
 28240 HOYO DE MANZANARES - MADRID - ESPAÑA  
 Tel móv.: + 34 609 00 18 58  
 E-mail: [info@pauloalves.es](mailto:info@pauloalves.es)      Página web: [pauloalves.es](http://pauloalves.es)